

| | |
|------------------|--|
| Title | 山形からの一北米移民：データ、娘と次男の回想及び自筆所感 |
| Sub Title | An issei Japanese from Yamagata prefecture, Mr. Keinosuke Tanaka : data, memoirs by his daughter and son, and Mr. Tanaka's own essays |
| Author | 池田, 年穂(Ikeda, Toshiho) |
| Publisher | 共立薬科大学 |
| Publication year | 2006 |
| Jtitle | 共立薬科大学雑誌 (The journal of Kyoritsu University of Pharmacy). Vol.1, (2006. 3) ,p.1- 30 |
| JaLC DOI | |
| Abstract | <p>I have a copy of Mr. Keinosuke Tanaka's journal or memorandum, which my acquaintance entrusted me with more than a decade ago. The journal was written during his detention and internment experiences in World War II. As the year of 2003 drew to a close, I took the plunge and started to trace the whole life of the author. At that time, I had no idea of who Mr. Keinosuke Tanaka was and couldn't even write his name in kanji. Thanks to the help of several kind people and through my own investigation, in a brief period of a couple of months I managed to make contact with Mr. Keinosuke Tanaka's three children who were born in the USA.</p> <p>Mr. Keinosuke Tanaka, a cultivated Issei and the author of the lengthy but interesting journal, was born as the second son of a rich sake brewing family in the year of 1885 in Sakata, Yamagata Prefecture. He graduated from a distinguished school, Tsuruoka Chugaku (currently Tsuruoka-Minami High School), as an honor student. In 1905 he joined a small number of immigrants from Yamagata to the USA. He came back to Japan to wed Miss Tokuko Shima and brought her to the USA in 1920. All their children are native American citizens and they splendidly succeeded in their walks of life, respectively. Dr. John Tanaka (b.1924), the eldest son, is a very renowned researcher of Chemistry and is a professor at the University of Connecticut. He is a 1991 inductee in the EIC Hall of Fame. Mrs. Iris Fukutaki (b.1925) is a highly charming, intellectual lady, who realized the value of Mr. Keinosuke Tanaka's journals and has kept them. Mr. Tyler Tanaka (b.1928), the youngest son, is a very successful businessman and is a 1997 inductee in the Travel Hall of Fame. I believe that they owe their great success to Mr. Keinosuke Tanaka's emphasis on "education" to a certain extent.</p> <p>In this article, from Mrs. Iris Fukutaki's "Memoirs" as well as Mr. Tyler Tanaka's letter to me, many other documents, a considerable amount of data, and the copies of letters and parts of the journal written by Mr. Keinosuke Tanaka, I could draw Mr. Keinosuke Tanaka in profile. Frequently exchanging e-mails across the Pacific Ocean proved very useful in improving this article. Fortunately, I could meet and enjoy talking over Mr. Keinosuke Tanaka's life with Mr. Tyler Tanaka, accompanied by his two brilliant children, Dr. Dian Tanaka and Mr. Brian Tanaka, in April, and Mrs. Iris Fukutaki in October in 2004. Now the subjects of the e-mails between Mr. Tyler Tanaka and I are not confined only to the questioning over Mr. Keinosuke Tanaka but cover a wide range of topics. Although Mr. Tyler Tanaka and I do not belong to the same generation, I would feel very proud and honored if he allows me to consider him as an admirable friend.</p> <p>I'd like to express my gratitude to Mrs. Masako Hanada, Miss Ryoko Matsuno, Miss Mitsuho Murata, Mrs. Tomi Gotoh, Mr. Akira Horiuchi and Mr. Kenji Tanaka (Japan), Mr. Hiroshi Kamei, Mrs. Teruko Sato, Mrs. Toshiko McCallum, and especially to Mr. Keinosuke Tanaka's children ... Dr. John Tanaka, Mrs. Iris Fukutaki and Mr. Tyler Tanaka (U.S.).</p> <p>The readers of this article are recommended to read another article included in the same issue of this bulletin that introduces three excerpts of Mr. Keinosuke Tanaka's journal.</p> |
| Notes | |
| Genre | Departmental Bulletin Paper |
| URL | https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=jkup2006_1_001 |

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the Keio Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

山形からの一北米移民

—データ、娘と次男の回想及び自筆所感—

An Issei Japanese from Yamagata Prefecture, Mr. Keinosuke Tanaka

—Data, Memoirs by His Daughter and Son, and Mr. Tanaka's Own Essays—

池田 年穂

Toshiho IKEDA

Abstract

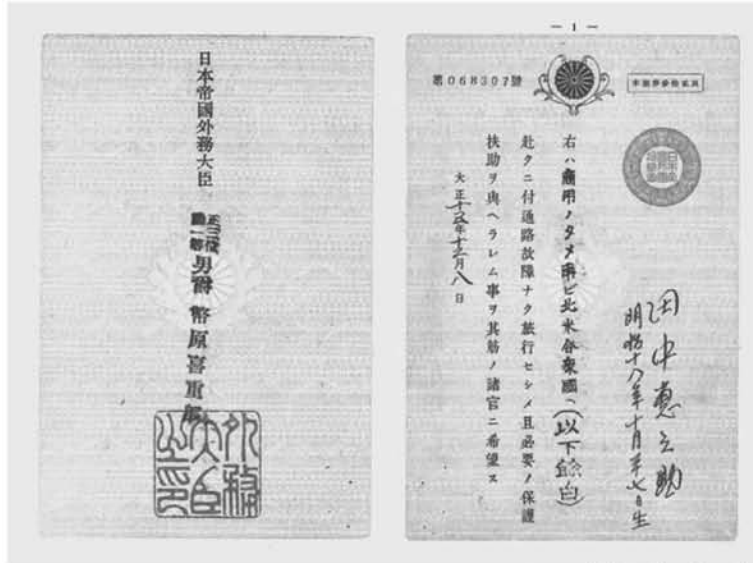
I have a copy of Mr. Keinosuke Tanaka's journal or memorandum, which my acquaintance entrusted me with more than a decade ago. The journal was written during his detention and internment experiences in World War II. As the year of 2003 drew to a close, I took the plunge and started to trace the whole life of the author. At that time, I had no idea of who Mr. Keinosuke Tanaka was and couldn't even write his name in *kanji*. Thanks to the help of several kind people and through my own investigation, in a brief period of a couple of months I managed to make contact with Mr. Keinosuke Tanaka's three children who were born in the USA.

Mr. Keinosuke Tanaka, a cultivated Issei and the author of the lengthy but interesting journal, was born as the second son of a rich *sake* brewing family in the year of 1885 in Sakata, Yamagata Prefecture. He graduated from a distinguished school, Tsuruoka Chugaku (currently Tsuruoka-Minami High School), as an honor student. In 1905 he joined a small number of immigrants from Yamagata to the USA. He came back to Japan to wed Miss Tokuko Shima and brought her to the USA in 1920. All their children are native American citizens and they splendidly succeeded in their walks of

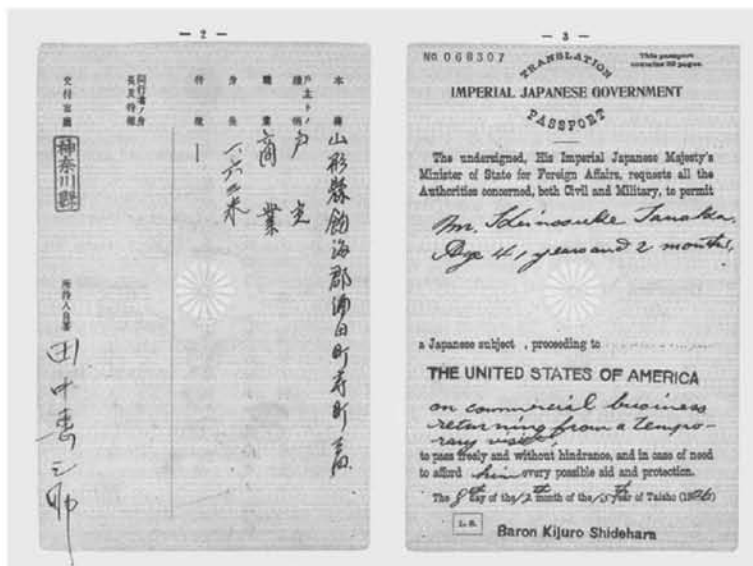
life, respectively. Dr. John Tanaka (b.1924), the eldest son, is a very renowned researcher of Chemistry and is a professor at the University of Connecticut. He is a 1991 inductee in the EIC Hall of Fame. Mrs. Iris Fukutaki (b.1925) is a highly charming, intellectual lady, who realized the value of Mr. Keinosuke Tanaka's journals and has kept them. Mr. Tyler Tanaka (b.1928), the youngest son, is a very successful businessman and is a 1997 inductee in the Travel Hall of Fame. I believe that they owe their great success to Mr. Keinosuke Tanaka's emphasis on "education" to a certain extent.

In this article, from Mrs. Iris Fukutaki's "Memoirs" as well as Mr. Tyler Tanaka's letter to me, many other documents, a considerable amount of data, and the copies of letters and parts of the journal written by Mr. Keinosuke Tanaka, I could draw Mr. Keinosuke Tanaka in profile. Frequently exchanging e-mails across the Pacific Ocean proved very useful in improving this article. Fortunately, I could meet and enjoy talking over Mr. Keinosuke Tanaka's life with Mr. Tyler Tanaka, accompanied by his two brilliant children, Dr. Dian Tanaka and Mr. Brian Tanaka, in April, and Mrs. Iris Fukutaki in October in 2004. Now the subjects of the e-mails between Mr. Tyler Tanaka and I are not confined only to the questioning over Mr. Keinosuke Tanaka but cover a wide range of topics. Although Mr.

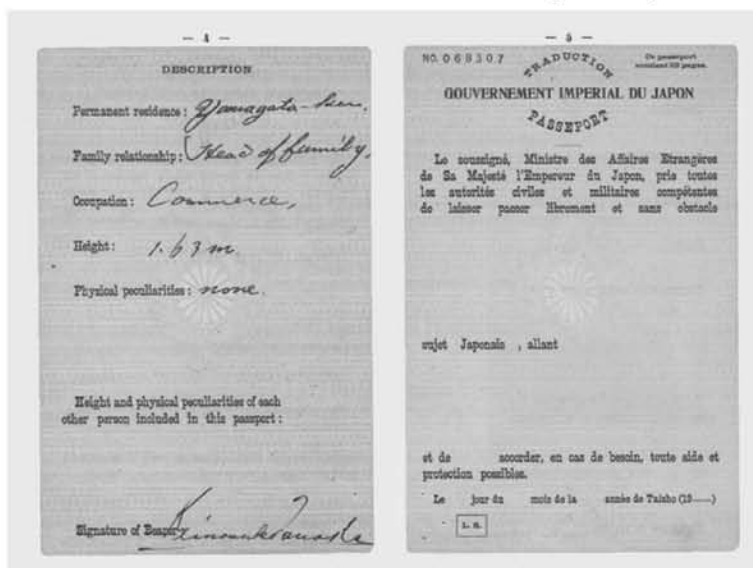
田中惠之助氏パスポート (1926年)



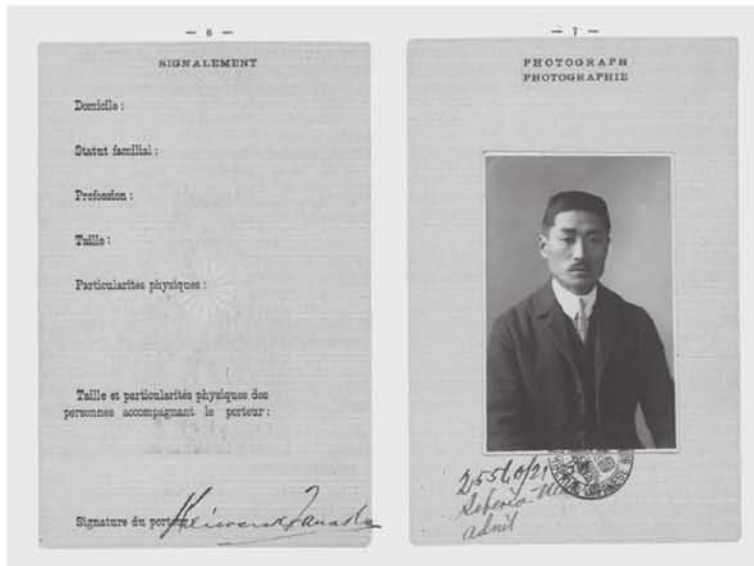
courtesy of Mr. Tyler Tanaka



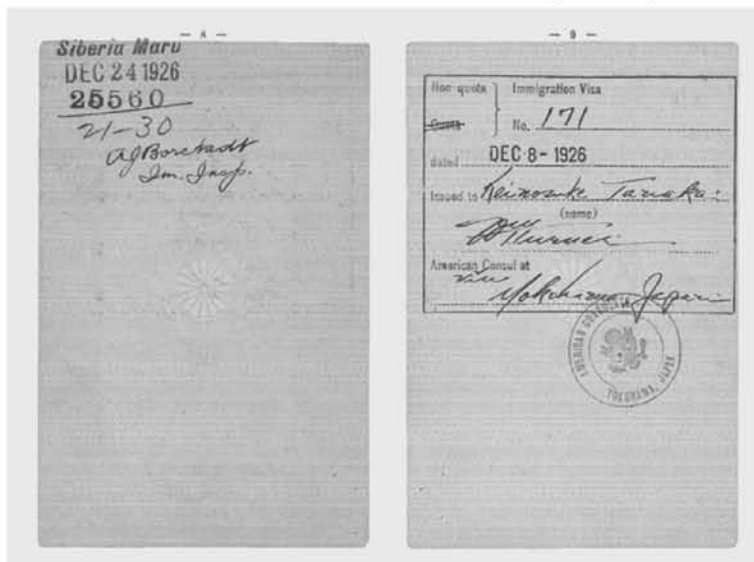
courtesy of Mr. Tyler Tanaka



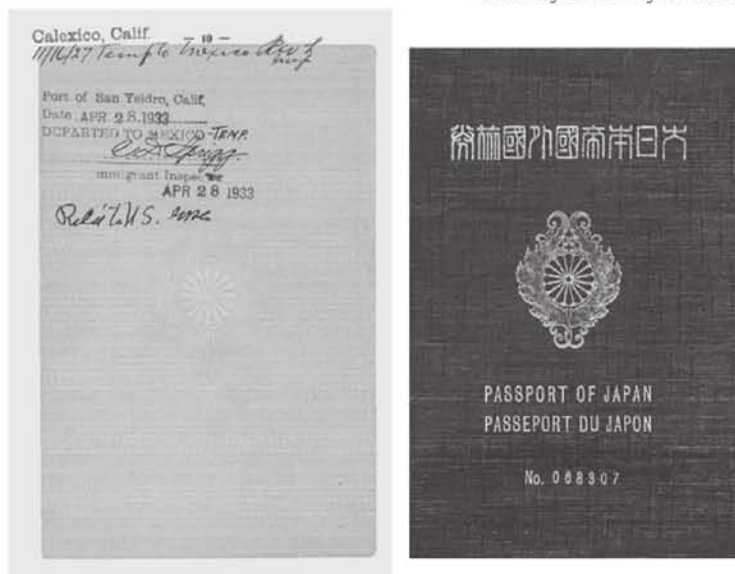
courtesy of Mr. Tyler Tanaka



courtesy of Mr. Tyler Tanaka



courtesy of Mr. Tyler Tanaka



courtesy of Mr. Tyler Tanaka



田中惠之助夫妻

courtesy of Mrs. Iris Fukutaki



若き日の田中恵之助氏

courtesy of Mrs. Iris Fukutaki



田中家写真 (左より、タイラー、トクコ夫人、ケイノスケ氏、ジョン、アイリス)

courtesy of Mrs. Iris Fukutaki



田中恵之助氏生家 (1944 年頃)

田中健治氏提供

Tyler Tanaka and I do not belong to the same generation, I would feel very proud and honored if he allows me to consider him as an admirable friend.

I'd like to express my gratitude to Mrs. Masako Hanada, Miss Ryoko Matsuno, Miss Mitsuho Murata, Mrs. Tomi Gotoh, Mr. Akira Horiuchi and Mr. Kenji Tanaka (Japan), Mr. Hiroshi Kamei, Mrs. Teruko Sato, Mrs. Toshiko McCallum, and especially to Mr. Keinosuke Tanaka's children...Dr. John Tanaka, Mrs. Iris Fukutaki and Mr. Tyler Tanaka (U.S.).

The readers of this article are recommended to read another article included in the same issue of this bulletin that introduces three excerpts of Mr. Keinosuke Tanaka's journal.

緒言

Mr. Keinosuke Tanaka の手記【journal、memorandum と言った語を、後述のお子さんたちが使われている…池田註】が池田に託されたのは、UC フラートンのプロジェクトにおいて Prof. Arthur A. Hansen に協力した経験を有し、著作もお持ちの花田昌子氏からであった。時恰も冷戦構造が崩壊しつつある頃であった。池田は以前、ツールレーク収容所の被収容者であった一世の平賀二郎氏（1915 年生まれ）の日記の全文を活字にしたが、それは二十代後半の多感な青年の「目線」でリアルタイムに描かれた、まさに「日記」であった。一方、タナカ・ケイノスケ氏は、第二次大戦時、五十代後半であった。当初は FBI の抑留収容所、ついで WRA の転住収容所に収容されていたタナカ氏の journal には、新聞・雑誌などの記事の転写（タナカ氏自身による翻訳も多い）が多数取められているほか、タナカ・ケイノスケ氏自身の「論説」や「所感」が随所に見られる。一収容者としてキャンプに収容されている間にも、質量共に備わった情報と知識とを得ていたことの証左としても、まことに貴重な journal である。

花田氏が隠棲されたことを知り、2003 年暮れから、何とかこの資料の内容を紹介できないものかと考えたが、花田氏も入手の経路については曖昧であ

るとのことであった。この段階では、タナカ・ケイノスケを漢字でどう表すかも不明であった。その後、様々なネットワークを利用し、短時日の間に、全員ご存命である三人のお子さんたちと連絡を取ることが出来たのは、まことに幸運であった。その間の詳しい経緯を述べることは避けるが、お世話になった Mrs. Toshiko McCallum（Reference Librarian, Hirasaki National Resource Center, Japanese American National Museum）、Mr. Hiroshi Kamei、Mrs. Teruko Sato（佐藤照子氏）らには、深く感謝している。また、調査の過程で、タナカ・ケイノスケ（漢字では田中恵之助）氏の遠縁に当たる堀内明氏の面識を得た（堀内氏は、田中恵之助氏の弟の田中民之助氏の曾孫にあたる）。氏から頂戴した家系図も大変参考になった。さらに、現在、田中家の当主として田中邸と墓所を守っておられる田中健治氏（恵之助氏の長兄伊兵衛 [伊作] 氏の孫に当たられる）からもお話しをうかがうことができた。政府の意向により第二次大戦中に造酒屋は廃業し（1943 年）、また爆撃による延焼を防ぐために住居部分のほぼ半ばを強制取り壊しさせられたとのことであるが、未だに、立派な蔵を備えた邸宅であり、表札も「田中伊兵衛」の俣であることが印象的であった。浄福寺の墓所にもご案内頂いたが、1920 年に帰国された時であろうか、墓所の御影石のめぐりは、恵之助氏が造っていったものであるともうかがった。秀才の多い田中家であるが、恵之助氏も、名門鶴岡中学（現鶴岡南高校）を特待生で卒業したとのことであった。20 歳にしての渡米は、恐らく海外雄飛のためであったろう。ちなみに、恵之助氏の弟民之助氏の末子田中滋氏も、1956 年に渡伯し、サンパウロで花卉の栽培で大成功を収めておられる。

初めに、2004 年 1 月 4 日付けの、Mr. Tyler Tanaka から初めて送られてきたメール（snail mail である）の訳を下に紹介したい。【文中の、アケマシテオメデトウ、サケ、ヤサシイ、はローマ字で書かれている…池田註】

2004 年 1 月 4 日
池田先生
アケマシテオメデトウ

【ここで挨拶や氏のパソコンについての記述などが一段落分入る…池田註】

先生からのリクエストにお応えします。

1. 父と最後に一緒に暮らしてから、もう 63 年経ちました。1941 年 12 月の終わりに FBI が我が家に不意打ちのようにやってきた時には、私はたった 13 歳でした。日本人の血を引く者の家庭はどこも、その時に、同じように不意打ちを食らいました。その後、父は拘留されました（合衆国政府は拘留と呼んでいましたが、疑いもなく「投獄」でした）、兄はどこか他に閉じこめられました。姉と母（その頃母は英語がうまくありませんでした）そして私は、兵士に銃剣を突きつけられ鉄道駅に連れて行かれ、鉄条網の囲みの中へと群れをつくって駆り立てられたのでした。第二次大戦中の初期においては、アメリカ人は、原始社会におけるように、家族をばらばらにしてしまったのでした。

父が山形県生まれだということは知っていました。日本でも、そのあたりから北米に移住する者は、殆どいませんでした。父が、山形出身者は他に二人しか知らないよと言っていたことを思い出します。父は、自分の学歴については何も語りませんでしたが、私たち三人の子供に、教育こそ父親がお前たちに残してやれる一番貴重な財産なんだと力説していました。お金を儲けるためでなく、人生そのものに立ち向かう準備なのだ。父は、私たちがみんな大学に進むべきだと言いつ張りました。父は、いつでも自営業でしたが、私たちに、素晴らしい仕事、つまりホワイトカラーの仕事に就くことがとても大事だと教えてくれました。たぶん一番下の子だったからでしょう。私だけが、父の教え通りにしませんでした。私が一番父親似で、自分の経営する会社で働くことの方が好きでした。そして、その方面では、人生の殆どの時期、成功を収めることが出来ました。

父のアメリカでの職業は、日本から渡ってすぐの何年間かを除けば、自営でした。日本からの移民の殆どと異なり、父は農家の出ではありませんでした。父が一度話してくれたところでは、

父の両親は商人で、サケの醸造と関わりがあったようです。だから、父が、カリフォルニア州のインペリアルヴァレーでやっていた食料雑貨店の話をしていたことが思い出されるのも、不思議なことではないでしょう。この投機的な事業はうまくゆきましたが、後になって、米の輸入業に投資する方は、破綻してしまいました。それから、1920 年代初めに、父はサンディエゴに落ち着き、青果の卸を始めました。1920 年からサンディエゴに落ち着くまでの間のどこかで【実際には、1920 年…池田註】、父は日本に帰り、千葉出身のトクコ・シマと結婚したのです。

父は、スポーツ観戦も楽しみましたが、兄や私に、剣道を学ぶように勧めました。私は、12 歳のやせっぽちのチビでしたが、父はその内に、私に相撲をとらせようとさえしました。父は、私が野球をするのに関心を持っていましたが、私の運動神経は余り良くありませんでした。その頃には、父は兄のことはほうっておきました。ハイスクールに入ったその日から、兄の関心は、科学者になるために大学、大学院へと進むことだったのです。姉のアイリスは、ピアノを習っていました。（その頃は、古風な考え方が普通でしたから）母は、姉に向かって、始終「あなたは結局『女の子に過ぎない』のよ」と言い聞かせていました。だから、父にとっては、こうなるべきだと父が考えるところのイメージに合わせさせるには、残っているのは私一人ということになりました。

父は、他の何百人という一世たちと一緒に、まずサンタフェ抑留所に拘留されました。ニューメキシコ州にあった抑留所でした。戦時が続いて、後になって父は、テキサス州のエルパソ近くの抑留所に移されました。ニューメキシコの気候と風景は、のどかなものでしたが、エルパソは、耐えられないほど暑いところでした。拘留されている間、時間をつぶせるものも殆どなかったので、父は、殆どの時間を、書き物と手工芸品に使いました。勿論、私たちが父がいなくて寂しかったように、父も私たちがいない

のを寂しがっていました。私たちみんなの人生で、一番悲しい時期だったと言えるでしょう。父の考え方については、付け加えられることは殆どありません。私は末っ子でしたし、多分母に次いで、父といる時間が長かったでしょう。戦前は、私は、夏休みは、父が商売をしていた青果の卸商の並ぶ地区について行ったものでした。私は、野菜の入った箱を運んだりすることで、がりがりの小さな身体を鍛えようとしていました。そんな仕事だけでなく、様々な点で役に立つ人間になろうとしたのです。家から仕事場への行き帰りに、父はよく話をしました。そうした時間を持った思い出を、私は今でも宝物としています。一方、兄と姉は、二人とも、選択できる夏季学校に夢中でした。殆どの父親と同じように、父も、私たち子供に対して、色々な希望や願望を持っていました。父は、教育を重視しましたが、とりわけ長男に対してはそうでした。

父は、滅多に宗教の話をしませんでした。少なくとも、しかつめらしくすることはありませんでした。それでいて、私たちに、日曜毎に教会に必ず出席するようにさせました。父が選んだのは、ジャパニーズアメリカン・オーシャンビュー・チャーチ・オブ・クライストという教会でした。何故かは、はっきりしませんでした。サンディエゴ仏教寺院の方が、自宅にはずっと近かったのですから。毎日曜日に教会に通うのは、嬉しくもないし、気にも入らない、試練のようなものでした。五歳の子供なんて扱いにくい代物です。それで、私も、敷地の中を探し回られた記憶があります。多分、そんなわけで私は、今日に至るまで、教会の礼拝に出席したことがないのです。時が経つにつれて、私は、父も母も、定期的に教会の礼拝に出席しているのに気づきました。今に至っても、私は、教会での結婚式や葬式に出席するのは、いやいやながらなのです。

一番年嵩のジョンは、今でも信仰心を持っています。日曜ともなると、教会出席を欠かしません。戦時中、十代にして家族の懐から引き離さ

れた折りには、教会が兄の面倒をみてくれました。姉と私とは、そんな経験をしませんでしたし、卒業年が違うとはいえ二人とも中西部にある長老派教会の経営するカレッジを出たのですが、卒業後は共に信仰心篤くとはゆきませんでした。

兄のジョン・アキラは、一番上の子でした。1924年か1925年の生まれです【実際には1924年の生まれ…池田註】。戦争の勃発後、家族から隔離され、1945年以降まで、家族の誰とも会えませんでした。戦後UCLAに戻り、卒業すると、サウスダコタのブルッキングスにある大学院に進み、化学を専攻し、博士号を取得しました。それから、コネチカット大学の教授となりました。ごく最近まで、IEEE【Institute of Electrical and Electronic Engineersのこと…池田註】の論文誌のエディターを務めていました。今でも、現職の教授で、毎日クラスずつ教えています。サウスダコタで、素敵な女性と巡り会い、結婚し、素晴らしい二人の息子がいます。上の息子には、一男一女、下の息子には、二人の男の子がいます。ですから、兄には、孫が4人いることとなります。

姉のアイリス・エミコ・フクタキは、ロサンゼルスに住んでいます。UCLAで学士号を取得しました。夫は日系米人の男性でしたが、もう亡くなりました。デンバーに住んでいる精神科医の娘と、アイリスの住まいの近くに住んでいる息子がいます。息子の方には、孫娘がいます。私は、ロサンゼルスの日系米人の娘、ペギー・ヤエコ・ヒガシダと結婚しました。私は、イリノイ州のレークフォレストカレッジで、学士号を取得しました。子供は、三人います。息子の一人は、カイザーメディカルグループで、精神分析ソーシャルワーカーをしています。娘は、ハリウッドの小児病院の医師です【直接に娘さんのDr. Dian Tanakaにうかがったところでは、その中でも「思春期外来」とのことであった…池田註】。もう一人の息子は、半ば引退して、シアトルに住んでいます。まだ40歳にもならないのに、何故そうしたのかは判りません。ただ、

早い時期にコンピュータの世界に飛び込んだ人間の場合、もうやりつくしたと思う人間が多いようです。子供たちの中で結婚しているのは、その息子だけで、ブラジル出身の娘さんと一緒になっています。下の息子は、すてきな日本の娘さんにとって、良い結婚相手ですが（どなたか心当たりは…とても物静かな息子なので、「ヤサシイ」奥さんが必要です）。

2. 父がポストン収容所で、日本語でメモランダムを記していたのには、気づきませんでした。エルパソの抑留所から解放されて直ぐ後のことでしょう。解放されると、リロケーションキャンプで、配偶者と一緒に暮らせるわけです（どちらも似たような牢獄でしたが、配偶者と一緒にいられるだけリロケーションキャンプの方がましでした）。父が収容所で残したものが、後生に伝えるに足るものであれば良いのですが。
3. メモランダムのオリジナルが誰に渡ったのかは知りません。

【ここでメールアドレスについての記載が入る…池田註】

先生からの手紙は、コピーして、姉のアイリス・エミコ・フクタキと兄のジョン・アキラ・タナカに転送します。念のためですが、私には、日本風の名前はありません【ちなみに、漢字で記せば、アキラは「章」、エミコは「恵美子」である。ただし、収容所内部で撮られた写真の裏に、ミドルネームではないが、タイラーに対して「泰良」という「当て字」が見受けられる…池田註】。私が生まれる頃には、両親も、日本に帰って再び住み着く可能性がまずないだろうと諦めていたからです。兄と姉に、先生に手紙を書くように勧めておきました。先生にとって重要な点が、上の説明に記してあるなら嬉しいのですが。

こうしたことに関心を持って頂いて、お礼を申し上げます。 タイラー・タナカ

Mr. Keinosuke Tanaka (田中恵之助氏) の三人のお子さんたちとは頻繁なメールのやり取りを続けているが、次男 Mr. Tyler Tanaka と二人のお子さん (Dr.

Dian Tanaka, Mr. Brian Tanaka)、一人娘の Mrs. Iris Fukutaki とは、それぞれ 2004 年の 4 月、10 月に直接お会いし、タナカ・ケイノスケ氏について様々な逸話をうかがうことが出来た。ちなみに、長兄の Dr. John Tanaka は著名な化学者で、University of Connecticut の現職の教授であり、EIC Hall of Fame にその名を見出すことができる。次男の Mr. Tyler Tanaka も、Travel Hall of Fame に名を連ねている旅行業界の大立者である。Mrs. Iris Fukutaki は、UCLA の卒業生で、タナカ氏の journal の価値を見抜き保存されてきた、知的でウィットに富んだ婦人である。

メールのやり取りが始まった頃に、Mrs. Iris Fukutaki が、父君の思い出を含む回想記を、「メール」と「添付文書」によって送って下さった。内容は、あくまで自発的に記されたもので、池田からサジェスションの類は全く送っていなかった。(Paul Thompson: *The Voice of the Past*, 1978, OUP は、トンプソン氏から親しく指導を受けた酒井順子氏によって、優れた翻訳が刊行されている《『記憶から歴史へ—オーラル・ヒストリーの世界』、2002 年、青木書店、579 ページ。翻訳は、2000 年に出された原著の第三版による》。翻訳の 527 ページから 551 ページにかけて、「ライフ・ストーリー・インタビュー・ガイド」が記載されている。「あくまで 1970 年代以降のイギリス社会に対する著者の調査からでてきた質問例である」と酒井氏による「訳注」が付されているが、はなはだ興味深いことに、そのガイドに記された質問例にほぼ対応する形で、Mrs. Iris Fukutaki からご自身及び父君についての情報をお送り頂いた。メールの内容から知り得たものも多いが、本稿では、あくまで「添付文書」二篇に限って、「本文」の中で紹介したい。）

また、タナカ氏及び一家についてのデータの類はどれも活字にしても一向に差し支えないとのお許しを、Mr. Tyler Tanaka, Mrs. Iris Fukutaki ご二人から直接に得ることが出来た。勿論、吟味し選択した上でのことであるが、池田が調べたものやお送り頂いたものを、やはり「本文」中に記載する。さらに、タナカ・ケイノスケ氏の妻トクコ (篤子) 夫人の妹の娘にあたる Mrs. Alice Abe Matsumoto が、John

Nobuya Tsuchida, ed., *Reflections —Memoirs of Japanese American Women in Minnesota*, 1994, Pacific Asia Press, Covina, California という 434 ページの大部の本の中で、14 人の寄稿者の一人として Memoir を記している。その一部を、自身の思い出と絡めて、やはり Mrs. Iris Fukutaki が添付文書で送ってきて下さったことがある。こちらは、他日、別の論文の中で紹介したい。

本文

1. タナカ・ケイノスケ氏についてのデータ

タナカ・ケイノスケ氏及びその家族についての以下のデータは、様々なソースからのものを突き合わせた上で、その一部分を記載したものである。「緒言」で述べたように、Dr. John Tanaka, Mrs. Iris Fukutaki, Mr. Tyler Tanaka, Mrs. Toshiko McCallum, 堀内明氏、田中健治氏らに負うところも多々あることを記しておきたい。

まず、タナカ氏の太平洋戦争勃発後の動きを示すと、以下のようになる。

1942 年 3 月 9 日に、サンディエゴにて FBI に捕われる。10 日から 12 日までタハンガ CCC【Civilian Conservation Corps…池田註】キャンプに留め置かれ、同月 14 日にサンタフェ司法省抑留収容所に移される。8 月 10 日から 1943 年 6 月 23 日まではニュー・メキシコ州ローズバーグ司法省抑留収容所、その後またサンタフェ司法省抑留収容所に戻され、1944 年 1 月 29 日まで収容される。サンタフェにいた間の 1943 年 12 月 28 日にワシントンから「パロール」の通知を受けるが、アリゾナ州ポストン収容所に移り、1944 年 1 月 30 日から 1945 年 9 月 11 日まで留まる【この 11 日は、タナカ氏自身の記載による。右の(ii)のリストでは、9 月 10 日となっている…池田註】。9 月 12 日からは、パサデナに居住。1948 年 1 月 11 日にサンディエゴに「帰宅」する。

なお、タナカ氏の status を表すいくつかの番号も判明したが、タナカ氏本人が「FBI に捕われて以来の轉々たる生活」と記述しているように次々と移動

しているため、以下の(i)–c.の RF、(i)–d.の ISN については、どの期間が該当するのか、正確には特定できずにいる。

(i) ケイノスケ・タナカ氏の番号として判明したものを下に記しておく。

a. パスポート番号は、#068307。

b. 外国人登録番号は、AR【Alien Registration Number】#2986003。

c. 転住家族番号は、RF【Relocation Family Number】#4131。

d. 収容者番号は、ISN【Internee Serial Number】#25 4J 355 CI。【CI は Civilian Internee であることを指す…池田註】

e. 社会保障番号は、SSN【Social Security Number】#554---01---2914。

なお、Social Security Death Index によれば、生没年は、公的に以下のように記されている。

生年月日：1885 年 10 月 27 日

没年月日：1964 年 12 月 14 日

最終居住地：カリフォルニア州

(ii) AR、RF など、(i)に掲げたタナカ・ケイノスケ氏自身のデータと一部重複するが、収容所出所時のタナカ一家について、WRA (War Relocation Authority、戦時転住局) の記録から紹介する。ただし、長男の Mr. John Tanaka は、肋膜炎を病んで療養中だったので含まれていない。本稿の「考察と結語」の中に、Mr. John Tanaka の病状についての問い合わせの手紙二通を紹介しておいた。

一部の表記については、下に説明しておく。

A=Alien、C=Citizen、P-SantaFe=Prison Santa Fe【と思われる…池田註】、SaAC=Santa Anita Assembly Center【Assembly Center は、仮収容所を指す…池田註】、Term-W/O (Term Without Relocation Grant)、Ind-Inv【Indefinite Leave…Community Invitation、を指すと思われる…池田註】

序でながら、ポストン収容所入所時の a) Mrs. Tokuko Tanaka、b) Miss Iris Tanaka、c) Mr. Tyler Tanaka (Mr. Keinosuke Tanaka の夫人、長女、次男) のレコードは、WRA によれば、以下のようになっている (copyright; 1991, Japanese American National

| 氏名 | R F | 性別 | 婚姻 | 市民権 | A R | 当初入所先 |
|------------------|------|----|----|-----|---------|-----------|
| TANAKA、Keinosuke | 4131 | M | M | A | 2986003 | P-SantaFe |
| Tokuko | " | F | M | A | 2986000 | SaAC |
| Emiko Iris | " | F | S | C | | " |
| Tyler | " | M | S | C | | " |

History)。夫人と次男の「宗教」の欄の記載に疑問が残るが、その俣転載しておく。なお、Honshu central division とされているトクコ夫人の生地であるが、(vi)では横浜とされているが、「緒言」において紹介した Mr. Tyler Tanaka のメールにあるように千葉県の出身である。

a) Mrs. Tokuko Tanaka

Internee's Name: TOKUKO TANAKA
 Individual Number: 04131A File Number: 216559
 Year of Birth:96
 Relocation Center: Colorado River (Poston, Parker)
 Assembly Center: Santa Anita
 Home Address: San Diego, California
 Birth Place: Honshu central division
 US Arrival Year: 1920
 Sex and Marital: Female Married
 Languages: Japanese speak, read (& write), English speak
 Religion: Christian or Protestant
 Race: Japanese, Spouse: Japanese
 Highest Grade: Elementary 6 in Japan
 School Degree:
 Military Service: No Military / Naval Service, No Physical Defects, No Public Assist/Pension
 Alien Registration Social Security #: Did not attend Japanese Lang. School: Has AR# but not SS#
 TIME IN JAPAN
 Length of Time: 20 Years or more
 Age in Japan: Between ages 0-9 and also 10-19 and also 20 and over
 SCHOOLING IN JAPAN
 Number of years: 10 Years
 School Grade: 1-8 and 9-12 years of school only
 INDIVIDUAL'S OCCUPATIONS

Qualified Occupation 1:
 Qualified Occupation 2:
 Qualified Occupation 3:
 Potential Occupation 1: Dressmakers and seamstresses (semi-skilled)
 Potential Occupation 2:
 FATHER'S OCCUPATION
 Occupation 1: Unknown or none
 Occupation 2: Professional and semi-professional

b) Miss Iris E. Tanaka

Internee's Name: IRIS E. TANAKA
 Individual Number: 04131B File Number: 216560
 Year of Birth: 25
 Relocation Center: Colorado River (Poston, Parker)
 Assembly Center: Santa Anita
 Home Address: San Diego, California
 Birth Place: California
 US Arrival Year: American born, Never in Japan
 Sex and Marital: Female Single
 Languages: English speak, read (& write) only
 Religion: Congregational
 Race: Japanese, No spouse
 Highest Grade: High School 4 in US
 School Degree:
 Military Service: No Military / Naval Service, No Physical Defects, No Public Assist / Pension
 Alien Registration Social Security #: Did not attend Japanese Lang. School: Has neither AR# nor SS#
 TIME IN JAPAN
 Length of Time: None
 Age in Japan: Never in Japan
 SCHOOLING IN JAPAN
 Number of years: None
 School Grade: None

| 当初入所日 | 入所前住所 | 最終出所種別 | 最終出所日 | 最終出所後の目的地 |
|---------|-----------------|----------|---------|-------------------|
| 1/30/44 | San Diego, Cal. | Term-W/O | 9/10/45 | San Diego, Cal. |
| 8/28/42 | " | " | 8/22/45 | " |
| " | " | Ind-Inv | 9/20/43 | Chicago, Ill. |
| " | " | " | 7/25/44 | Lake Forest, Ill. |

INDIVIDUAL'S OCCUPATIONS

Qualified Occupation 1:

Qualified Occupation 2:

Qualified Occupation 3:

Potential Occupation 1: Musicians and teachers of music

Potential Occupation 2: Stenographers and typists

FATHER'S OCCUPATION

Occupation 1: Managerial and official (except farm)

Occupation 2: Unknown or none

c) Mr. Tyler Tanaka

Internee's Name: TYLER TANAKA

Individual Number: 04131C File Number: 216561

Year of Birth: 28

Relocation Center: Colorado River (Poston, Parker)

Assembly Center: Santa Anita

Home Address: San Diego, California

Birth Place: California

US Arrival Year: American born, Never in Japan

Sex and Marital: Male Single

Languages: English speak, read (& write) only

Religion: Christian or Protestant

Race: Japanese, No spouse

Highest Grade: Elementary 8 in US

School Degree:

Military Service: No Military / Naval Service, No

Physical Defects, No Public Assist / Pension

Alien Registration Social Security #: Did not attend

Japanese Lang. School: Has neither AR# nor SS#

TIME IN JAPAN

Length of Time: None

Age in Japan: Never in Japan

SCHOOLING IN JAPAN

Number of years: None

School Grade: None

INDIVIDUAL'S OCCUPATIONS

Qualified Occupation 1:

Qualified Occupation 2:

Qualified Occupation 3:

Potential Occupation 1: Musicians and teachers of music

Potential Occupation 2: Stenographers and typists

FATHER'S OCCUPATION

Occupation 1: Managerial and official (except farm)

Occupation 2: Unknown or none

(iii) 1920年に、新妻トクコ夫人を伴い Alabama Maru でアメリカに帰国した折りの記録。1920年10月20日にシアトルで入国を許可されている。

| 氏名 | 年齢 | 性別 | 婚姻 | 職業 | 識字 読み 何語を? 書き | 国籍 |
|---------------------|----|----|----|----------|------------------|-------|
| TANAKA Keinosuke | 35 | M | M | Merchant | Yes Japanese Yes | Japan |
| TANAKA Tokuko | 24 | F | M | H-wife* | Yes Japanese Yes | Japan |

(iv) 初めての渡米時からの乗船記録として、タナカ氏自身の journal に以下のような記載が残されている。

| | 船舶名 | 乗船地 | 上陸地 | 乗船ないしは上陸日 |
|---|-----------------|-------------------------|---------------|-------------|
| 1 | SS Tarter | | Seattle | 9/12/1905 |
| 2 | SS Shunyo Maru | San Francisco | | 5/1920* |
| | SS Alabama Maru | | Seattle | 10/20/1920 |
| 3 | SS Santos Maru | Wilmington(=Los Angels) | | 9/12/1926** |
| | SS Siberia Maru | | San Francisco | 12/24/1926 |

【*この項は、年月日になっていない。あるいは5/19/1920のことかも知れないが、特定できていない。**この項は、10/12/1926の誤記と思われる…池田註】

(v) 1926年、タナカ氏が日本に戻った際に利用した Santos Maru の乗船を、大阪商船が証明した記録の「控え」が残っている。

OSAKA SHOSEN KAISHA
(OSAKA MERCANTILE STEAMSHIP CO., LTD.)

Head Office: Osaka, Japan
IN REPLY, PLEASE REFER TO
FILE NO. D/1

Yokohama, Dec. 8th 1926.

Certificate No. 0163.

To whom it may concern:

I, the undersigned, hereby certify that Mr. Keinosuke Tanaka, aged 41 years arrived at the port of Yokohama on the Thirty-First of October in Nineteen Twenty-Six(1926), aboard our M/S “Santos Maru” as a third class passenger from Los Angeles, Cal., U.S.A., which sailed thence on the Twelfth of October in Nineteen Twenty-Six(1926).

Made in duplicate.

Osaka Shosen Kaisha, Yokohama

【ここに signature が入っているが、判読不可能…池田註】

Passenger Agent

(vi) 1926年タナカ氏が日本から戻った際の査証申請の書類として、以下のような記録が残っている。英文タイプを印刷した書類に、これもまた英文タイプで記入。さらに、手書きで日本語が記されている。明らかなタイプミスは、池田が訂正してある。

本書ハ英文ヲ以テ明瞭ニ記入サル可シ 若シ不明瞭 若シクハ記入洩レ等アル場合ハ査証手續ヲ遅延スルオソリアルベシ

氏名

Name (名) Keinosuke (姓) Tanaka.....

生年月日

Date of Birth 27 (日) Oct (月) 1885 (年、西暦法).....

| 人種・国民 | 国 | 市・町 | 母国での近親者か友人の名と住所 | 州 | 市・町 |
|----------|-------|-------------|---|------|----------|
| Japanese | U.S. | Calexico | Brother T.Tanaka,** 34 Sakatamachi, Akumigun, Yamagataken. | Cal. | Calexico |
| Japanese | Japan | Yamagataken | Brother T.Tanaka, the address same as above | Cal. | Calexico |

【*H-wife=Housewife **Brother T.Tanaka=Mr. Taminosuke Tanaka のことで、Mr. Keinosuke Tanaka の直ぐ下の弟である…池田註】

出生地 (父 " " " ") (" ") (" ")
Place of Birth Sakata Machi Yamagata Ken. Is Father living? No, his name Ihei Tanaka address...
Residences since 1921 大正十年以降ノ住所及其年月 (若シ父母其死亡ノ場合ハ日本帝国ニ現住セル最近親者又ハ友人ノ氏名、住所及其関係ヲ記スベシ)
(自) (至)
(所) 460 6th San Diego from 1921 to 1926 Oct. If Mother & Father are both dead, state name, address and relationship of nearest relative in Japan
(") (") Taminosuke Tanaka SakataMachi, Yamagata Ken.
(") from to (") (") (米国若シクハ布哇ニ現住スル近親者又ハ友人の氏名住所)
(") from to Name & address of nearest relative or friend in America or Hawaii Wife Tokuko Tanaka San Diego
配偶者名 (年齢) or Wife Tokuko Tanaka San Diego
Name of wife or husband Tokuko Tanaka age 31 (最近ノ渡米年月日) (船名)
(出生地) (現住所) Date of last leaving Japan 20 Oct 1920 Ship Arabama Maru
Born at Yokohama present residence San Diego (最近歸国出帆年月日) (" ")
(二十一才未満ノ子女ノ氏名及住所) Date of last leaving U.S. or Hawaii 12 Oct 1926 Ship Santos Maru
Names & residences of children under 21 years of age (今回出帆豫定日)
(氏名) (年) (住所) Probable date of departure for U.S. 9 Dec 1926
Name Akira Tanaka age 3 address San Diego (傳染又ハ移伝病ノ有無)
(") (") (") Has applicant any contagious or hereditary disease? no
Name Emiko Tanaka age 2 address San Diego 本書ハ絶体ニ正当ノ記入ヲ要シ若シ虚偽ノ申立ヲ
(") (") (") ナス時ハ査証ヲ拒絶スルハ勿論米国ニ上陸后本国
Name No age address (") (") (") へ送還ノオソリアルベシ
Name No age address (vii) 次は、田中惠之助氏の戸籍謄本である。
(身長) 但シ出願者ノ (呎) (吋) なお、「山形県飽海郡酒田寺町三十四番地」は、
Applicant's height 5 foot 4 inches. 現在「酒田市中町二丁目二番三十」となっている
(母生存ノ場合ハ) (其名) (住所) (本籍としては、中町二丁目三十四番三)。
Is Mother living? No, her name Masane Tanaka address

| | | |
|---|-------------|--------------|
| 山形縣飽海郡酒田寺町三十四番地 | 平民 | |
| | 前戸主亡養父田中伊兵衛 | |
| 天保九年四月十五日山形縣飽海郡酒田濱町平民伊藤弥七二男養嗣子入籍ス 文久元年九月七日死跡相續 弥五郎ト名乗シヲ文久元年九月七日伊兵エト 改名 明治参拾参年拾月貳拾七日隱居同日届出同日受附 印 | 戸主 | 亡養父伊兵エ養嗣子 |
| | | 田中伊兵衛 |
| | | 天保二年四月八日生 |
| 嘉永元年十月四日山形縣飽海郡酒田筑後町平民伊藤太郎兵エ亡二女入籍ス | 妻 | きよの |
| | | 天保三年四月十七日生 |
| 明治参拾参年拾月貳拾七日家督相續届出同日受附 印 | 長男 | 伊吉 |
| | | 嘉永四年二月二十七日 |
| 明治元年十月十八日山形縣飽海郡酒田天正寺町平民遠田平右エ門亡長女入籍ス | 婦 | 長男伊吉妻 |
| | | まさよ |
| | | 安政二年五月十五日生 |
| | 三男 | 助治郎 |
| | | 慶應元年九月十三日生 |
| 明治廿四年一月十八日山形縣東田川郡泉村大字荒川平民村上徳比子ニ嫁ス | 長女 | ひさ江 |
| | | 明治五年九月七日生 |
| | 孫 | 長男伊吉長男 |
| | | 伊作 |
| | | 明治十一年十月二十九日生 |
| 明治廿七年九月廿日山形縣飽海郡酒田寺町三十九番地エ分家 | 孫 | 長男伊吉三男 |
| | | 惠之助 |
| | | 明治十八年十月二十七日生 |
| 明治廿年一月八日山形縣飽海郡酒田天正寺町士族伊藤備藤治亡三女入籍ス | 婦 | 三男助治郎妻 |
| | | 美代志 |
| | | 慶應三年六月廿一日生 |

(viii) 家系図

Mrs. Iris Fukutaki からは、太平洋の東側のタナカ家の完璧な Family Tree を、堀内明氏や田中健治氏からは、西側における田中家の詳細な家系図を頂戴したが、privacy の問題もあるので、一部を抜粋して簡単に記すにとどめたい。

日本側では、田中家は、代々長男が伊兵衛を継ぐことが多いようである。惠之助氏の五代前から、惠之助氏の次の世代まで、嫡男に限って辿ってく

ると、以下のようになる。婚姻関係や、惠之助氏の孫の世代以降については、記さないことにする。

伊兵衛（生没年不詳）－伊右衛門（生年不詳、天保四年一二月八日没）－伊兵衛（寛政九年生、文久元年四月七日没）－伊兵衛（幼名弥五郎、養子、天保二年四月八日生、明治三十四年三月七日没）－伊吉（やはり伊兵衛を名乗ったという。嘉永四年二月二十七日生、明治四十年十月四日没）－伊作（やはり伊兵衛を名乗ったという。明治十

一年十月二十九日生、明治四十五年五月四日没。惠之助氏及び民之助氏の長兄に当たる。ちなみに、二男三女をもうけてこの伊兵衛氏が没した後(ただし、次男、長女は、幼児期に没)、寡婦となったミワ夫人は民之助氏と再婚し、さらに四人の子をなしている)一伊太郎(やはり伊兵衛を名乗ったという。明治三十七年九月十九日生、平成七年一月二日没)

次に、アメリカ側であるが、こちらは現在、四世までおられる。三世以降の婚姻関係及び生年月日は省略する。ちなみに、四世は、最年長が1993年生まれである。①～③は、二世。(1)～(3)は三世。1.～2.は四世を表す。

一世：Mr. Keinosuke Tanaka [10/27/1885 – 12/14/1964] = Mrs. Tokuko Tanaka (née Shima) [9/2/1896 – 4/10/1998] married 1920

二世：① Dr. John Akira Tanaka, Ph. D. [6/18/1924 –] = Mrs. Patricia Louise Tanaka (née Ellwein) [6/13/1937 –] married 1959

② Mrs. Iris Emiko Fukutaki (née Tanaka) [9/14/1925 –] = Mr. Koji Fukutaki [12/11/1921 – 8/16/1995] married 1955

③ Mr. Tyler Tanaka [3/4/1928 –] = Mrs. Peggy Tanaka (née Higashida) [9/20/1933 –] married 1958

三世：①—(1) Mr. Peter Mark Tanaka,
(2) Mr. Paul Michael Tanaka
②—(1) Dr. Karen Valerie Fukutaki, MD,
(2) Mr. Steven Mark Fukutaki
③—(1) Mr. Stuart Takeo Tanaka,
(2) Dr. Diane Kimiko Tanaka, MD,
(3) Mr. Brian Kei Tanaka

四世：①—(1)—1. Mr. John Edward Tanaka,
2. Miss Stephanie Elizabeth Tanaka
①—(2)—1. Mr. Tyler John Tanaka,
2. Mr. Joseph Paul Tanaka
②—(2)—1. Miss Claire Mariko Fukutaki
③—(1)—1. Miss Gabriella Tanaka

2. 娘アイリスさんによる回顧2篇

アイリス・フクタキ夫人 (Mrs. Iris Fukutaki) による回顧—その1

【2004年2月2日付けメールに添付されているが、書簡の形をとっている。以下の訳では、一部を省略してある…池田註】

2004年2月2日

池田先生

Eメールを有り難うございました。私は、アイリス(タナカ)フクタキと言います。ケイノスケ・タナカの娘です。

【ここに、journal がどのような経過を辿って池田の手に入ったかについての詳しい言及がなされているが省略する。また、journal の一部分をフミコ・イシイ氏に日本語から英語に訳して貰ったことも述べられている…池田註】

父は三人兄弟の次男でした【次男として義教氏がおられたが、幼児期に没しているため…池田註】。家業は酒造りでした。みんな、敬虔な仏教徒でした。次男坊だったので、日本を離れて、合衆国で一旗あげようとしたのです。伯父が亡くなった際ですが、慣習では、父が兄の未亡人と一緒になり家業を継ぐはずだった、そう私は聞かされました。父は既に合衆国で暮らしていましたので、叔父のタミノスケが、未亡人と結婚するという義務を果たしてくれました。父はずっとそれを覚えていて、出来る限りタミノスケ叔父に恩返しをしようとしていました。ミキオ・タナカは、タミノスケ叔父の息子で、私の両親はとても可愛がっていました。私は、兄のジョン、弟のタイラーと一緒に、ミキオに会うことができました。ジョンは、学会で日本に出張することが多いので、ミキオとよく会っていました。ミキオは、2003年の10月に亡くなりました。娘さんが3人いて、ジュンコ、テイコ、カズコです。ミキオの孫にあたるアキラ・ホリウチは、教師をしていて、英語でジョンにメールを書いてきます。

私は、兄や弟がどの程度の情報をお伝えしたか分かりませんので、既にお知りになっていることや、必要とされていない情報の繰り返しとなった

ら、ご免なさい。

父は、1885年に山形で生まれました。高校【旧制中学のことを指していると思われる…池田註】を修了しています。ターター号に乗った父がアメリカに着いたのは、1905年9月12日のことで、上陸地は、ワシントン州シアトルでした。【ターター号は、カナダ太平洋鉄道会社の運行する、シアトル経由の船であった…池田註】。父は、あらゆる仕事をしました。仕事を見つけるのが難しい場合には、方々転々としてきました。彼の journal の中に、仕事に就いた場所と職種とがメモしてありました。年代順に並んでいるかどうかは分かりません。【以下は、二ヶ所を除いて、英文の僣掲載する…池田註】

| | |
|-------------------------------|--|
| Port Blackley, Washington | Saw Mill (lumber) |
| San Francisco, Calif. | (several kinds of work) |
| Winters via Vacaville | Seasonal peach haevest |
| Camp #1 Oroville | Railroad |
| (父がコックとして働いていたと口にしたのを覚えていますが) | |
| Marysville | Pear harvest, and spraying orchard |
| San Jose | Plum harvest---piecework |
| Watsonville | Sugar beets harvest, and digging up potatoes |
| Monterey | Gardening and housework |
| San Francisco | School boy, for a family (help with housework, child care) |
| Ukiah | Pick cherry |
| Fresno | Pick grapes, piece work |
| Stockton | China potato |
| (父は、ポテトを大袋に入れる作業の厳しさを話していました) | |

英文の journal を読むと、父は、自助、自己鍛錬、独学といったものに専ら思いを馳せていたのが分かります。父は、毎日の予定を立てていましたが、その中には1時間の勉強も含まれていました。父は、しょっちゅう、朝は4時から夕方6時まで働かなくてはなりませんでしたが、その家の主婦や様々な主人気取りの人間たちに悩まされました。疲れ果てて勉強したり手紙を書き続けることが出来ない、父はしばしば記しています。父も、同

胞の日本からの移住者も、定まった住所があったわけではありません。それで、彼らは、郵便物の集配所として、ホテル、レストラン、下宿屋など日本人の経営しているところを利用しました。金を借りようとしたり、集金しようとしたり、高飛びしようとする話など、よく出てきます。お札を見つけて渡してやったことも書いています。彼らの雇い主たちは、きつい仕事をさせておきながら、支払いを拒むことがよくありました。父は英語を学んでいたの、友達が自分たちのためにも集金をしてくれるように頼んだものでした。父はまた、すっからかんになってしまったことも書いています。父が学んだ本の中には、『ライジングインザワールド』というタイトルのものや、簿記の教科書、聖書が含まれていました。父は、例えば"Good for good is natural. Good for bad is manly."といった、珠玉のような言葉を記しています。かと思えば父は、蜜蜂は花から蜜を採るが、蜘蛛は同じ花から毒を採るとも述べています。父は、白人に対しては日本人が使った皿を使わないようにして給仕するのを見て、不愉快に感じました。父は、5セント出して映画を観にゆくのが大好きでしたし【この5セント(nickel)からニッケルオデオン(nickelodeon)という語が生じたことはよく知られている。ケイノスケ・タナカ氏は、1905年に渡米しているが、どのような映画館で、どのような種類の映画を観たのかについての記録が残っていないのは残念である。ただ、Mr. Tyler Tanaka から直接うかがったところでは、アメリカ映画だけでなく、日本映画も一緒によく観に出かけたとのことである。ちなみに、主に1910年代の日系移民と映画の関わりを論じたものとして、板倉史明「米国日系移民の日本映画受容——1911年、横田商会映画に対する不安定な観客性」、『アート・リサーチ』第3号、2003年、189-197 ページがあげられる…池田註】、時には友達に分まで出してやっていたようです。父は、カザマさんとかいうお嬢さんとよく文通をしていました。明らかに、二人はお互いの顔を見知っていました。父は可愛い娘に惹きつけられましたし、そのおかげでロマンチックになりました。若い頃の父の写真を見ると、娘たちの方も父を好ましく

思ったのではと想像できます。

良いものも悪いものも含め、様々な経験をした父は、敬虔なクリスチャンになりました。私の思うところでは、父は、理想家肌の野心家で、寛大で正直であり、知識というものに心を惹かれ吸収しようとした人でした。人々は、助力を求めたり、お金を借りたり、父の英語力に頼るために、父のもとを訪れました。

サンフランシスコ大地震の後、父は列車でロサンゼルスに向かいました。サンフェルナンドヴァレーで、オレンジ園で金儲けをしようとしたのですが、霜でオレンジの樹は駄目になってしまいました。結局、父は、サンディエゴの東にあるインペリアルヴァレーのキャレキシコで、サンライズマーケットを始めました。最初は小規模でしたが、スペイン語を学び、メキシコと取引をし、経済的な成功を収めました。結婚したい素敵な若い娘さんを見つけて、日本にいる祖母にそのつもりだと手紙を出しました。祖母は反対し、日本に帰って結婚するように命じました。母の妹のユカ・アベは、邦字紙の発行人と結婚しました。照会の内容も良かったし、父は写真を受け取り、サンライズマーケットを日本人に売り、1920年5月にサンフランシスコからシュンヨウ丸【日本郵船桑港（サンフランシスコ）航路の春洋丸…池田註】で日本に戻りました。両親は、1920年10月6日にアラバマ丸で横浜を出港し、10月20日に、ワシントン州シアトルに到着しました。母と話したことをメモに記しておいたのを眺めると、両親は、ユカが妊娠していたのでポートランドで一ヶ月間暮らしました。アベ一家は、サンフランシスコに居を移す前は、ポートランドに住んでいましたから。

両親は、キャレキシコ、サクラメント、ロサンゼルスと住まいを変えました。ロサンゼルスのリトルトーキョーの、東1番街の教会の地下で二年間暮らしました。母は、日中はミシンのクラス、夜は英語のクラスに通いました。二年目には、父はサンディエゴに出かけました。初めは米、その次にはトマトを扱いました。農民から買入れ、ロサンゼルス、卸業者兼ケチャップメーカーに出荷するのです。父は、週末はロサンゼルスで

過ごしました。やがて二人はサンディエゴに移りました。父は簿記係として働き、それから農作物を商う会社を自分で作り、第二次大戦まで経営は活況だったと言えました。

ジョン・アキラ・タナカは、1924年6月18日に生まれました。私は、翌1925年9月14日に、タイラーは、1928年3月4日にそれぞれ生まれました。1926年に母方の祖母が亡くなったので、父はサントス丸に乗って弔間に出かけ、シベリア丸でアメリカに戻りました。

1942年3月9日、FBIが父を逮捕しました。逮捕の理由として挙げられたのは、根も葉もないことでしたが、二人の息子に仏教会で剣道を習わせていたから「黒龍会」に入っているに違いないというものでした。父は、3月10日から12日まではツナキャニオン、14日から8月10日までは、サンタフェ拘留キャンプ、8月20日から、翌1943年6月23日までは、ローズバーグ抑留所にいました。その衛戍病院で病棟の主任のようなものをしていました。その折りに、フルゴウチ博士との友情が芽生えたのだと思います。戦後になって、私たちはテキサス州エルパソにあるご自宅に、フルゴウチ博士夫妻をお訪ねしました。1943年6月12日から【6月23日ではないかと思われる…池田註】1944年1月29日まで、父はまたサンタフェの拘留キャンプに入れられました。私は、ポストンのリロケーションキャンプから出て、レークフォレストカレッジに入るためにイリノイにゆく途中に、サンタフェの父に会いにゆきました。1944年1月30日、父はパロールを得て、アリゾナ州ポストンにあったリロケーションキャンプに移り、3月から5月末まで、ブロック323の食堂で店を切り回しました。それから、1944年6月1日から1945年8月31日まで、頼まれて必需品の調達事務所に勤めました。

1942年春の西海岸からの強制立ち退きと、アリゾナ州ポストンのリロケーションキャンプからの解放までの間のことですが、母は、初めはサンタアナ仮収容所、それからポストンIII【ポストンは、元々、現在のモハヴェロードに沿った三つのキャンプからなっていた。タナカ家が抑留された

のは、そのⅢであった…池田註】のブロック 323 にいました。

両親は、1948年にサンディエゴに戻るまで、カリフォルニア州パサデナで生活しました。商売は手放していたわけですし、63歳にもなっていたので、父は健康の許す限りガーデナーとして働きました。亡くなったのは、1964年12月14日でした。

父がガーデナーをやっていた時にお客になってくれた中に、公民権運動の活動的な指導者であるハワード・チャーノフさんがいました。テレビ局に勤める傍ら、有名なサンディエゴ動物園でも仕事をしていました。素晴らしいキャリアの持ち主でしたが、ここでは両親と関わりのあるところだけを述べましょう。法律が変わって、両親が市民権のことにについて調べて取得を願ひ出る資格を得た時に、チャーノフさんが、1953年10月16日に、両親が合衆国市民になるところがテレビで放映されるように手配して下さいました。万博の際に、チャーノフさんはアメリカの代表でしたが、母がアメリカ館を訪ねた際には大歓迎をして下さいました。

【ここで再び、フミコ・イシイ氏による journal の英語訳についての言及が入っている…池田註】父は、日記帳を幾冊も持っていて、こちらに書いたら次はそちらといった具合でした。それで、時間的な枠組みは整然とはしていません。父は静かな人でしたが、journal では、感情を十分に吐露しています。詩もあります。翻訳するのが難しいでしょうけど。父のような民間人としばらくの間一緒に収容されていた日本の捕虜から話を聞き出そうとしてコミュニケーションを図ったことについての翻訳も二ページ分あります【二ページ分というのは、上述フミコ・イシイ氏による抄訳のページ数で、実際の journal では、15ページから31ページまでにわたっている…池田註】。父は、とても綺麗な字を書きました。手紙は、まず一回書き、それからより綺麗な字で写しをとって、写しの方を送るといったこともしばしばでした。そうした練習用の手紙もいくつか翻訳されています。父は、重病で入院中も、考えたこと、感じたことを、雄弁に記していました。私の娘は父が入院している頃

はまだ歩けませんでしたが、見舞いにいった父の病室で私の手を握りながらあんよの練習をしていたことを思い出します。医師たちは、関節炎などを口にしていましたが、父がどうしてそこまで重症になったのか診断を下すのに苦労していました。ただ、私は、心の中で、父が戦後ガーデニングをやっていた頃に使った化学物質や殺虫剤によるものではないかと考えています。DDT やクロルデンは、後になって余りに危険であるとされ、禁止されました。

母は、倦まずに父の面倒をみていました。父の体力が落ちてからも、一度ならず日本を訪れるように手配しました。日本に行くのは、引退後の父の夢でした。母はまた、父をワシントン DC にも連れて行きました。彼が選んだ国の首府ですから、意義深い旅になりました。1964年に父が亡くなった後、母は、孫の顔を見に来て相手をしてくれたので、私も助かりました。それから、旅行にも出かけました。日本の万博にも行きましたし、世界一周の旅もしました。とても綺麗な庭を造り、教会には熱心に通い、101歳半まで長生きして、1998年4月10日に亡くなりました。

父は静かな人でしたが、子育てには成功したのです。ジョンもタイラーも私も、誰もが、父が特別なことを教えてくれたのを覚えています。私たち三人の子供、七人の孫、全員が大学に進みました。学位を複数持っているのも一人ではありません。孫の世代の職業やキャリアは、犯罪心理学者、精巧な超硬部品の製造、大学警察官、パイロット、臨床心理医、小児科医【実際には9ページの註で述べたように思春期外来の専門医である…池田註】、コンピュータ技術者というところです。父の残した英文の journal、そしてフミコ・イシイさんによる訳までも読むことが出来るようになるまで、私は、父がいかに偉大な哲学者でインテリであるのか理解していませんでした。父が1964年に亡くなった時、最年長の孫もまだ8歳でした。私たちがみな父の理想に何とか到達しようとして生きてきたのだということを、父が知ってくれたらなあとは私は祈りたい気持ちです。

アイリス・フクタキ夫人 (Mrs. Iris Fukutaki) による回顧—その2

【2004年8月31日受信のメールの添付である。"Dad's Life"というタイトルが付けられている。また、gaman、Hakujin、Inu、Issei、Kibei、Nisei、Yamatoといった語が、文中に用いられている…池田註】

一番幼い時の思い出は、藤の蔓の下で母の膝に抱かれていたことです。日曜大工でこしらえた蔓棚は、こわれて頭の上に落ちてきたけど、母も私も怪我はしませんでした。私は、今でも、藤の香りと、藤色が大好きです。

ジョンが学校に通い始めると、私も毎日ジョンのあとを追っかけて幼稚園に通いました。先生はものわかりが良く、私もそこに置いてくれ、英語を教えてくださいました。両親は、子供たちがなまりのある英語を話さないよう願っていたので、私たちには学校で英語に触れさせる、そう決めていました。

父が働き手で、母は専業主婦として子供たちの面倒を見ていました。我が家は、はじめは日本人家族がたくさん住んでいる地域に暮らしていましたが、私が4歳の時に、引っ越しをしました。白人でないのは私たちだけだったので、母もご近所と話すのや、小学校に顔を出す時には、英語で話さざるを得なくなりました。

父はだいたい貯金をしたので、家を即金で買うことが出来ました。父は、青果の卸売りをしていたので、夜中の2時か3時から午後の早い時間まで働き、夕食をとった後、また9時頃まで働きました。私たちが学校から帰る頃、父はうたた寝をしていました。

母は働き者でした。家の中はいつも片づいていました。私たちが育ったのは、大恐慌のさなかだったので、お金にはあまり縁がありませんでした。母は、庭いじりは玄人はだしでした。鶏も育てたし、家族の者が着るものも、縫って仕立てました。ですが、料理は上手じゃなかった。野菜と鶏肉がたっぷり入った食事で、私たちは余分な肉はつかず健康でした。私自身は、食べることの楽しみを20年後まで知ることがありませんでした。夕食は、

いつも家族いっしょでした。時間があると、父が自分で料理を作ってくれました。

私の両親は、大恐慌の苦しい時節でも、子どもの教育への関心を失いませんでした。私たちが大学に進むのは、みな当然とみなしていることでした。私が、早い時期からピアノの個人教授を受けるためのお金は工面されました。兄と弟はヴァイオリンのレッスンでした。1941年12月7日に、タイラーと私は、ご婦人たちの集まりで演奏する予定が入っていました。みんなが私たちのことを嫌がるのではないか、行くべきかキャンセルすべきか、そんなことを考えました。タイラーはヴァイオリンのケースを抱えていました。二人は市電に乗ろうと歩いて行きました。トロリーに乗って約束の場所に顔を出しました。私たちは演奏しました。ご婦人たちは全員白人でしたが、とても優しくしてくれました。よりによって真珠湾攻撃の日にでしたが、私たちの自分たちが二世なんだという不安は追い払われました。こんなエピソードは、今では子供たちに「大人が随いて行かない時には家から遠くに行っちゃだめよ」と言って聞かせるのと比べ、その頃がどんなに有り難くも天真爛漫な時代だったかを示していると言えましょう。

このメモワールの最初の原稿を記した後、兄と弟にコメントを求めてみました。タイラーは、私がピアノの練習をしていた土曜日のことを覚えていました。ジョンは、ロールトップデスクに向かって勉強していたことを覚えていました。父はタイラーを、仕事に連れて行ってしかるべき時に、映画に連れて行きました。もう既にあなたに向けて順を追って綴った折りに記したかも知れませんが、父はいつでも大の映画ファンでした。アメリカにやって来た当座で収入も少なく、英語も勉強中だったのに、支出表には、町に出るたびに5セントで映画を観たことが記されています。映画だけでなく、ボクシングも観るのが好きでした。金曜の晩に、たばこ臭いにおいをさせて帰宅するのを母はとても嫌がったものです。父は、たばこも酒もやらない人間でしたから、母には、父がどこに行っただのか分かってしまったのでした。

12月7日の後は、気が動転するような毎日でした。

た。私たち子供は、そのまま学校に通っていました。兄のジョンは、肋膜炎を患い入院を余儀なくされていきました。ジョンに、私の書いたものをチェックして貰ったところ、ジョンは、自分が病気になった理由は、机の両側に蝋燭を立てていたからだとずっと感じてきたとコメントを付けてきました。父は、お得意さんが敵性国民と商売をしなくて済むように、自分のビジネスをジョンの名に移していました。それを際立たせようと、ジョンは、朝早くから父と一緒に商売に出かけ、その後で学校に回ったのでした。ジョンは、大学入試準備にも力を入れたので、余分な勉強もしなければならなかったのです。

どうしてそんなことをされるのか皆目見当もつきませんでした。一世の父親たちは、一人また一人と FBI に逮捕されていきました。我が家にもそうしたことが起こるのではと恐れて、私たちは、父の使うひげそりの道具と予備の着る物をショルダーバッグにつめました。3月9日に、ダークスーツを着こんだ四、五人の FBI の人間がドアを叩きました。家捜しをして、ショルダーバッグを見つけました。FBI は、それが有罪の証拠だと言って、父を連れ去りました。後になって私たちに分かったのは、父が、息子たちを剣道教室に入れていたという理由から、黒龍会に属していると告発されたのだということです。

ジョンは、父がアベおじさんとの関係から FBI に目をつけられたのではと、ずっと感じてきました。アベおじさんは、大学を出ていて、サンフランシスコの邦字紙に記事を載せていましたが、影響力を持っていました。日本から位の高い人がやってくると、アベおじさんがもてなしました。だから、FBI は、アベおじさんをとても尋問したがついていました。私は、尋問には肉体的なものも含まれていたのではという印象を持っています。アベおじさんは、頭をどうかして死んだのですから【その後、Mrs. Iris Fukutaki から、死因はガンであったとの訂正を頂いた…池田註】。

隣人たち、級友たち、先生たち、みんなとても親切でした。日系人が西海岸からの立ち退きを命令された時には、女の友達が集まって私のために

お別れ会を開いてくれました。62年経っても、私たちは仲の良い友達です。ご近所の一人は、できる限り母の手助けをしてくれましたし、私たちが家を離れる際には、車で鉄道の駅まで私たちを連れて行ってくれました。もう広く知られていることですが、私たちは、手で運べる物しか持つていくことを許されませんでした。私たちが合法的な住民であり、アメリカ市民であることは少しも重要ではありませんでした。

立ち退きと抑留は、とりわけ母にはきつかったのです。父はもう連れ去られてしまっていたし、長男は遠くで入院していましたから。それに、私は、母が更年期だったのではと思いました。収容所の生活の形態は、家族の一体感を損なうものでした。粗末なバラックにつめこまれました。食事は、共同の食堂でとりました。学校が始まったのは、何ヶ月も経ってからでした。子供たちは、住まいも食事も両親に頼らなくなっていたので、好き勝手をする者がたくさんいました。

色々な教会や信徒が、日系人に対する不正に気づき始めました。バプティストのおかげで、私は収容所を離れ、イリノイのカレッジに入ることができました。1942年には、私はまだ高校生だったので、高校の方で、私が学科の方はみな済ませているが必修の体育は履修しなければならない、ということ把握していました。進んだ先生がいて、週に5日サンタアニタの競走馬訓練用の走路を走り、毎週葉書を送れば、卒業証書を授与すると決めてくれました。

サンタアニタ競馬場は、列車が最初に私たちを連れて行った仮収容所でした。訓練用の走路はもうなくなっていますが、サンタアニタは、今でも西海岸一の競馬場です。1942年には、連中は、駐車場にタールペーパーを張ったバラックを建て、特別観覧席を食堂に変えてしまいました。競走馬を収容していた建物は、公衆シャワー室になりました。周囲には、鉄条網が張られ、哨兵が見張っている塔が建てられました。

母、タイラー、そして私の三人は、厩舎に住まいをあてがわれました。タイラーは、今でも馬糞の臭いに耐えられません。地面に生のアスファル

トが流しこまれ、床になりました。鉄製の簡易寝台が唯一の家具でした。バラックの外にトラックから放り投げられた藁をキャンパス地の袋につめて、マットレスにしました。マットレスとしては十分でしたが、簡易寝台の方は、眠っている間に床のアスファルトのところまで沈んでしまいました。頭が体の中で一番重い部分だと証明するように、簡易寝台の頭のところが、足のところよりも深く沈んでいました。

私たちは、春から秋までサンタアニタで過ごしました。することもないので、ベアトリス、メアリ、そして私は収容所の周辺に沿って歩いてみました。二人は、私にとって初めての二世の友達で、収容所の中で親しくなったのです。サンディエゴでは、私の友達は、中国人二人のほかは、全部白人でしたから。私たちが鉄条網に近づきすぎると、若い哨兵が銃を私たちに向けるのです。夜になってトイレに行く時は、トイレトペーパーのロールを持って行きました。哨兵の塔から探照灯に照らし出されると、それを振ってどこに行くのかを示したのです。

私が悟りを開いたのも、サンタアニタでのことでした。食堂への列はとても長く、走路へと通じるエプロンをぐるっと回って降りて行き、手すりに沿って並んでいました。特別観覧席を見上げて、私の目に入ったのは、誰もが黒い髪だということでした。馬鹿げて聞こえるかも知れませんが、我々はみんな日本人なんだと納得したのでした。

両親は、私たちの態度が日本人全体に影響を及ぼすというので、ガマン、名誉といったヤマト魂と、良き市民たることの重要性を叩きこんでいました。私たちは、白人の間に暮らしているマイノリティーの日系人だということにとっても敏感でしたが、特別観覧席を見上げ、自分たちが日系人だというだけで収容されているのだと悟ったその瞬間、私は慄然としました。

タイラーは、サンタアニタにいた間に起きたことをずっと記憶していました。タイラーたち三人の男の子がぶらついていると、鉄兜をかぶり、着剣したライフルを構えた兵士たちがV字隊形で表門から入ってきたのです。びっくりしたタイラー

たちは、いつでも交戦できる態勢をとった兵士たちがなぜやってきたのか分からぬまま逃げ去りました。

タイラーの思い出を聞いて、サンタアニタで起きた暴動についての私自身の記憶が呼び覚まされました。二世の「帰米」たちが「イヌ」という叫び声をあげ、暴徒がそこら中を駆け回っていました。私は、好奇心にかられ、彼らについて行きました。たくさんの人間が詰めこまれた場所に行くと、着剣したライフルを構えた若い兵士が、私のおなかのところに銃剣を突きつけて私を押し返しました。この時も、私には、誰が追いかけているのかも、何が起きているのかも分かりませんでした。私が昔タイラーに向かって、銃剣の先が尖ってなくて良かったと言うと、陸軍で兵役に就いたことがあるタイラーは、先の尖った銃剣なんてものは無いんだよ。先が尖っていたら、いざ使うという時に折れてしまうだろうから、と説明してくれました。

日系人は、彼ら自身の安全のために収容されたのかも知れないよという説明がよく聞かれたものです。私自身の経験から言えば、見張り塔に立つ哨兵は、鉄条網の外にでなく、私たちに銃を向けていました。

私たちの故郷サンディエゴ出身の人たちは、それからアリゾナに運ばれました。コロラド川の東側、砂漠にあったインディアン居留地に作られたポストンと呼ばれる収容所です。一年後に、パプティストの人たちによって私が出所許可を得られたのは、この収容所においてでした。

私は、シカゴの北方29マイルくらいのところにある、ミシガン湖北岸に位置するレークフォレストカレッジに入学しました。私は、建国間もない頃の最高裁判事だったジョン・マーシャルの子孫であった、ジョン・クルター・マーシャル一家のところで暮らしました。一家には、三人の子供がいました。私は、いわゆる「女学生」【schoolgirl、住み込みで家事や育児の手伝いをしながら学校にも通う女性…池田註】で、奥さんが子供たちの面倒をみるのを手伝ったり、簡単な家事をこなしたりしました。こうして、私は、学校に通いながら

も、賄い付きの部屋を貰えたのです。少しばかりの費うお金は、都合がつけば、ご近所や友達の家でベビーシッターをして稼ぎました。

私は、大学時代を過ごした後は、一度もレークフォレストに出かけたことはありません。でも、そこは、お金持ちがたくさん住む、木々の茂る美しい場所でした。その当時、そこはかなり奥まった感じの場所で、アジア人はいませんでした。ベビーシッターの仕事に出かけると、面倒をみてやる相手の女の子が私を見て大きな声で、私が黄色くないと言うのです。そのかわいい女の子には、インディアンは赤くなければいけないし、アジア人は鮮やかな黄色でなければならなかったでしょう。

私が父のことを知るようになったのは、私がイリノイにいる間でした。父は、私にたくさんの手紙を書いてきました。それまでほとんどの場合静かで寡黙だった父しか知らなかったのですが、どうしてどうして父は哲学者であり、思索家であり、時には詩的にもなる、誠実で世話好きな人物でした。戦争と私たちの生活の大変動が、逸材を出現させた感がありました。戦争や窮境がなければ、そうはならなかったのではと思います。

レークフォレストで2年間過ごした後、私はUCLAに移り、ベヴァリーヒルズでまた「女学生」として働きました。卒業して働き出すと、私は部屋を借りようとして、露骨な人種差別にぶつかりました。これは公民権運動が始まる前のことだったので、人々はアジア人を恐れているか、毛嫌いしており、私たちに平等な機会を与えるのを拒むのに躊躇しませんでした。もちろん、思慮深い人たちもたくさんいて、彼らの善意を示そう、門戸を開放しよう、端緒を開こうと、精一杯やってくれました。

私は、ロサンゼルス一流の病院に職があるから応募したらと言われました。そこでは、白人しか雇わない方針でした。マイノリティーが就けるのは、清掃係や厨房だけでした。先を見越していた経営者は、そろそろ変え時だと決心し、その機会をつかまえたのです。二世を一二名雇ってみて、優秀な従業員だと分かると、記録、会計、口座振

替などといったほかの事務仕事においても、白人より二世の数が多くなってしまいました。

地域によっては家を買うなんて考えないほうが良いと言われたことなど、私が自分で受けた人種差別を列挙すると、息子は穏やかな口調で、自分はこれまでの人生でどんな形の人種差別にも出会ったことはないと言うのです。息子は46歳です。だから、この世の中は良くなったのです。女性は、1920年までは、参政権を持っていませんでした。1950年代、1960年代には、私も銀行から、文書に女のサインがあっても受け付けられないので夫のサインを貰って来いと言われていたものです。この点でも、世の中は良くなっています。

最初の子が娘でした。私自身の経験から、強い娘に育てて欲しいと思いました。娘は、パワフルで聡明になりました。競争に加わり、勝利を収めます。エール大を卒業した後、コロラド大の医学部を卒えました。法医学の精神科医としての勤めが気に入っており、エイズの患者の世話もしています。判事も弁護士も、娘の仕事ぶりが気に入っているのです。症例を娘のところに回すのだと聞いています。ヴァケーションに入ると、アラスカで、登山やスキーやカヤックを楽しみます。トレッキングはニュージーランド、カヌーはイエローストーンで楽しみます。ずっと前からアラブ種の馬ミッチェルの馬主ですが、ミッチも年をとってきたので、馬術大会に出ることはできなくなりました。それでも、ミッチは、娘の大事なペットなのです。

息子はスチープンです。精巧な超硬部品の製造を手がけています。息子の作り出した最良のものは、私のたった一人の孫、クレアです。息子は、仕事でなかなか遊ぶ時間がとれないのですが、大洋に関することが何でも好きです。サーフィン、水泳、釣り、ボート、何でもござれで、スキューバダイビングも教えてきました。クレアは、これまで競泳チームに入って泳いできましたが、今年の夏は、演劇、討論、ダンスといったものが気に入ったようです。喜んで、学業に戻りましたが。

大学を卒業してから結婚するまで、私は両親と興味深い生活を過ごしました。両親は、普段は儉

約家でしたが、旅に出ると、お金をたくさん費い、
気前良くチップを出しました。父は、楽しむ時には
気合を入れて楽しむんだということを示してみ
せたのでした。

父は、私たち三人がはっきりと覚えている助言
をしてくれました。ジョンは、父から、男は泣い
てはいけないと言われたことを覚えています。タ
イラーは、妻と仕事のことで議論してはいけな
いという忠告を受けました。父にそう思わせたエ
ピソードがたくさん残っているのです。私に向か
っては、お金は貸すもんじゃない、贈り物として
あげるもんだというのでした。そうすれば、友
達を失わずに済むと。これまた、父自身の経験
から来たものだったのです。私がデートするよ
うになると、父は真面目に、性格の良い人間だ
ったら人種はどうでも構わないが、まず自分
に知らせてくれと言いました。もっとも、私
が二世と結婚するのを選んだ時には、父も満
足だったことと確信しています。

父が今でも生きていて、家族と楽しく過
ごしてくれたならという気はします。父は、
1964年に、79歳で亡くなりました。母が
亡くなったのは、それから34年後、101
歳半まで生きました。母はよく、長生きを
して良かったと口にしてました。亡くなる
直前の一年間を除けば、母にとってはそう
だったのだと思います。父や母が亡くなっ
て寂しく思いますが、私も後二、三週間で
79歳になります。

3. 手記中の所感

タナカノートの75ページから77ページに
かけて記されている、三つの短文を紹介す
る。どれも、サンタフェ司法省抑留収容所
の中で記されたものと思われる。journal
の前後及び文体から判断して、どれも
タナカ氏自身の手になるものと思えるが、
2)の「中霞蘇骨」という筆名らしきもの
については、氏自身が他にも使っているか
どうか確認できていない。

- 1) 裸體の人格 (食堂の一隅から見た) サン
タフェ抑留所内

食事の鐘が鳴った 人々はぞろへ食堂に入り
始めた 食器を抱えて列を為してはいって
くる ナイフやスプーンでトレーを叩き
ながら丁度チンドン屋のような格好で
八釜敷く嘸し立て、来る人 食物配給
の場所で一々鍋の中をのぞいて見て
からトレーを出す人 多いとか少ない
とか 前以て要求しないで盛られて
から文句を言ふ人 何とか彼んとか
口の中でブツへ言ひながら行く人 「
有難う」とか又「有難う御座います」
とか丁寧に於禮を言ふて行く人 た
つた一時間足らずの食事時間 ミルク
場に立って居る時に目に寫る千態萬
状の有様ほど余にとって大きな教訓
とヒントを與へてくれるものはない

ウェーター長の指定や願ひを無視して
自分勝手な場所に御輿を下す人 自
分の左右の人々を一應見廻してそれ
からコソコソ家族から送って来たらし
い珍しいものを唯一人で味合っ
てゐる人 口から唾や食物を吹き
飛ばしながら大声で話す人 カップ
の尻でテーブルをコソと敲いて「
於い KP 御茶をくれんか」 何を愚痴
へして居るんだと言ふ様な膨れ顔
して茶を求める人 「其茶は熱いか」
等と恰も自分の召使等に対する態度
で鷹揚に尋ねる人 席に着くや否や
矢庭にスプーンで掻き込む人 満席
で先刻から立って待つて居る人の
あるのを知りながら空いたトレーを
前に呑み飽いた茶碗を片手にいつ
までも雑談に耽けて居る人 又それ
等の人々とは反対に静かに食前の
合掌を捧げ敬虔な姿で感謝の祈り
をして後スプーンをとる人 席を譲
り家族から送って来た漬物を隣席
の人々と分け合つて朗らかに食事
をする人 汲み入れた於茶を手
にして「有難う御苦労さん」と心
から御禮を云つて居る人 席を離
れる時不注意に汚したテーブルを
拭き拂つて去る人 又自分勝手に
時間外に来てクックや其他の人々
に迷惑をかけて平然たる人 クック
でもない癖に 我輩には 其自由の
権利がある とかのように 大きな
顔をして忙しいケッチンに のさば
り、邪間になる人 全く千差萬別
である 之等玉石混合の者皆共に
日本人としての (所謂一等国民)
インターニースである 毎日へ
そんな状態を見て居ると或時は
嬉しく或時は悲しくもある 娑婆
にありし時 口に葉巻を啣へ大

型の自動車を乗り廻して堂々たる同胞指導者であるとか 人々の子弟を教へた教育家であるとか 佛の教を布教する開教師であるとか言ふ人々も 總てを剃がれ裸かにされた今現在の境遇で眞に其人

を見る時 そこに非常な相違のある事を痛切に感ずるのである

一九四三年 十二月 廿六日

昭和十八年の歳暮

| | | |
|-------|---|-------------------|
| 大 赤 慰 | 一九四三年十二月廿八日發表 | サンタフキー収容所のインタニー壱千 |
| 日 十 問 | 五百余名に対し我が日本政府より歳暮として左の品物萬国赤十 [字] 社を通して寄 | |
| 本 字 品 | 贈せらる | 吾等一同感謝に堪へず |
| 帝 社 着 | 醤油 | 三、二九四樽 |
| 國 ヨ | 味噌 (大樽) | 一一八樽 |
| リ | 菓劑 | 二三箱 |
| の | 日本樂器 | 六箱 |
| | 書籍 | 五箱 |

2) はつ日 中霞蘇骨

棄てたいものは借金だといふ だが踏み倒しては 樂になれない 返済してこそ身楽気楽 帳消しの 恩を金主から頂けば氣樂所か勿体なさの感激 旧い年と共に棄つべきもの多し 1腰が曲がるを悲しむ心、2 他の不人情を怨む心、3 施した恩を忘れぬ癖、4 小さい手柄も誇る気分、5 古い失敗に落す涙、6 昨日の榮華への未練、7 認められたさ乃野心、8 一を学び二を教へる知った振、9 分を超えた御面子癖、10 暗黒面を探す眼、11 俺がへの根性など主なるもの 是を棄てた跡には老ゆれど笑ひ 恩に感じ 人を赦し 人と睦み 患難に堪へ 衆と共に喜び 學びては尚ほ足らぬを悟る等 天空快闊の諸徳が座を占むるに及ぶべきは一点疑ふ余地もなき千古の真理である 心靈の借金に到底返済し盡せぬ重荷なれど十字架上の救主は帳消を約束し給ふが故に無上の感激である 立ちかかる年と共に彌々切に主を仰ぎ見て救ひの神日をこそ贊美して進みたく希ふ (昭和十九年一月元旦)

3) 心と口

「於い此野呂【野郎】しっかりしろーい」と荒々しい言葉を遣ふ元氣な漁師が食卓に向って 隣を見廻し「喰ひねへ」と家族から送って来たホームメイドの漬物を廻して明朗な食事をするところを

見ると自分も晴れやかな氣分になる それに反して智識階級の教育家とか宗教家とかがどこからか求めた副食物をカップに小出しに持って来てこっそり自分獨りの賞翫振り 御丁寧に上品な言葉は結構だが さて其心情の淋しさ加減誰も感心出来難いものだ 國の法度である弄花【花札遊びのこと…池田註】マーチャンを遊ぶもの 開教師に多く見るところなれど 牧師には絶無である パップワイヤー【barbed wireを指す…池田註】の中に放縦な生活を赦されたる境遇は 忽ち其地金を現し化けの皮を露すに最も適するが如し インターン生活の百面相 具に觀じ来れば趣味つきざるの感あり

考察と結語

Mr. Keinosuke Tanaka (田中惠之助氏) は、北米移民送出者数の少ない山形県の酒田出身である。池田がケイノスケ・タナカ氏の名を知った経緯は「緒言」に述べた。氏は第二次大戦中には、FBI に抑留されたり、リロケーションキャンプに強制収容されたりしたが、その間に綴ったjournalを入手したのがきっかけである。アメリカに渡った一移民が、当初は日系人コミュニティを拠点にしつつアメリカ社会への足がか

りをつくり、日本に一時帰国して妻を娶り、アメリカで三人の子をもうけた。長男、長女、次男のそれぞれがアメリカ社会で大きな成功を収めたという点で、タナカ家の歴史は、移民の一家族のサクセスストーリーと言えるが、その背景には無論、全体としての日系人コミュニティの地位の上昇があった。第二次大戦中の強制収容という試練をむしろ「奇貨」として、分散居住、中産階級化、そしてエンドガミーの放棄と、日系人社会は変化してゆく。一世にとって、1952年のウォルター・マッカラン法案の可決後は、市民権の取得が可能になったことも大きな出来事であった。それらすべての変化に柔軟に対応し続けたタナカ一族は、二世、三世と、次々とそれぞれの分野での成功者を生み出している。その背景にあったのは、刻苦・勤勉・誠実・家族愛などの価値観と共に、「教育」に深い敬意を払うことであった。ケイノスケ・タナカ氏は、自らは最高学府に学ぶ機会を持たなかったが、何よりも教育を重視していたことを、三人のお子さんどなたもが述べられている。その中には、accentのない英語の修得から始まって、楽器の演奏といった「実学」でないものまで含まれていたのである。

田中恵之助氏は、次男であったが、酒田在の兄の死後にレヴィレート婚を期待されたにもかかわらず、弟の民之助氏がそれを進んで引き受けたために日本に戻らずにすんだ。氏は、これを生涯にわたり感謝の念をもって語っていたという。

「アリバイマイノリティー」という語を日系人にあてはめることが、公民権運動華やかなりし時代にしばしば見られたが、現実にアメリカ社会で生活し次なる世代を育てていく個々の日系アメリカ人にとっては、アメリカ社会で地歩をしめたいという欲求は当然のものであったろう。

「本文」中の〈アイリス・フクタキ夫人 (Mrs. Iris Fukutaki) による回顧—その 2〉の中に以下のような段落がある。

…地域によっては家を買うなんて考えないほうが良いと言われたことなど、私が自分で受けた人種差別を列挙すると、息子は穏やかな口調で、自分は今までの人生でどんな形の人種差別にも出会ったことはないと言うのです。息子は46歳です。だ

から、この世の中は良くなったのです。女性は、1920年までは、参政権を持っていませんでした。1950年代、1960年代には、私も銀行から、文書に女のサインがあっても受け付けられないので夫のサインを貰って来いと言われていたものです。この点でも、世の中は良くなっています。…

なお、Mr. Keinosuke Tanaka の journal の後ろに、タナカ氏が出したものと受けたものを含め、7種類の書簡の、(筆跡から判断して) 明らかにタナカ氏自身によるマニュスクリプトが見出せる。備忘のために書かれたと思える。欄外に「○日着」のような書き込みが見られるものもあるが、参考に供するために、書簡の日付の早い順に下に並べてみた。(i)は、愛息ジョン氏の病状を知ろうとして出された手紙。(ii)、(iii)、(iv)は、タナカ氏の推薦状。(v)は、アイリスさんからの手紙。(vi)は、タナカ氏が出した手紙への、司法省の役人からの返事。(vii)は、それに対してタナカ氏の出したさらなる返事である。ちなみに、(vii)だけは、日にちが記されていない。なお、筆記体のため、病院名などの固有名詞には判読が難しいものが散見するが(例えば、(i)中の、La Crescentaにある Hillcrest Sanitarium など)、すべて池田が裏付けをとってから記載した。また、ここに掲載するに当たって、明らかなスペルミスは、訂正した。ほかに、いくつかの略号や固有名詞については、それぞれの書簡の後に註を施してある。

(i)

STATION HOSPITAL
LORDSBURG INTERNMENT CAMP
LORDSBURG, NEW MEXICO
June 10 – 1943

The Chief Surgeon,
Hillcrest Sanitarium
La Crescenta, California

Dear Sir,

The father of John Tanaka, a patient in your institution, has requested that I write you for information as to the diagnosis of his son's disability and his present physical condition. It seems the son has

been reluctant to give his father this information and his father is very apprehensive as to the true situation. The father, Keinosuke Tanaka, is interned at this Station and has been employed during his entire stay as ward master, ward attendant. He has been a very faithful and dependable employee and I will consider it a personal favor if you will furnish him this information. You may write him in my case or if you wish send the information direct to me, either will be acceptable.

Sincerely

Roscoe C Baker
Lt. Colonel M.C.
Surgeon.

(ii)

DETENTION STATION HOSPITAL
SANTA FE, NEW MEXICO

Sept. 4, 1943

TO WHOM IT MAY CONCERN;

MR. KEINOSUKE TANAKA worked in our Station Hospital during his detention at the immigration camp last year (1942).

He did his work well, was kind to patients and co-operative with associates.

H. SCHOEN
HEAD NURSE

(iii)

U.S. I.N. Detention Station
Santa Fe, New Mexico
September 10, 1943

To whomever it may concern;

This is to certify that the bearer, Mr. Keinosuke Tanaka, has been, and is an active member of the Health and Sanitary Squad since June 28, 1943 and is thoroughly reliable and trustworthy. Any assistance given to him will be personally appreciated.

(KANGO KAWASAKI)
Japanese Camp Spokesman

註 : I.N.=Immigration and Naturalization [service]

(iv)

Frank F. Northman 1st Lt. M.C.
Prisoner of War Camp
Lordsburg, New Mexico

18th September 1943

To whom it may concern;

This is to state, that I have known Tanaka, Keinosuke, from September 18-1942 till his departure from this camp several weeks ago. During this time Mr. Tanaka has worked as a Ward master under my guidance.

It is pleasure to certify that Mr. Tanaka has shown himself a very able and conscientious worker. He was loyal to me and my co-workers all the time and I could rely on his services completely. I had to care all the time of about 30, partly very ill patient, and I was very fortunate in having Mr. Tanaka on my side as an able helper.

I shall never forget his kind cooperation which he showed during his stay here.

FRANK F NORTHMAN 1st Lt. M.C.
Chief of medical service
Station Hospital

Lordsburg, New Mexico

註 : M.C. =Medical Corps

(v)

Iris Tanaka
666 E. Northmoor Rd.
Lake Forest, Illinois

Mr. Keinosuke Tanaka
Bk. 51 Detention Camp
Santa Fe, New Mexico

Thursday night 9-23-1943

Dearest Daddy,

I arrived safely in Chicago, 10 A.M. I took the elevated Electric train to Lake Forest this afternoon and now have a job in a very nice home. My School program is all arranged, too. So I am to start tomorrow morning in the place where I shall stay, I will have a completely furnished room with a heating system. There is a grand piano in the house, too. My duties will not be heavy at all, and I'm very happy to be here, will write more in a letter to follow. With Love,

Your daughter

Iris

註 : Bk= Block

(vi)

Edward J. Ennis

Director

Department of Justice

Alien Enemy Control Unit

Washington

October 4- 1943

Mr. Keinosuke Tanaka

BK. 51 Santa Fe Detention Station

Santa Fe, New Mexico

Dear Sir:

I have your letter postmarked Sep. 15-1943, setting forth your life history in this Country, with which you enclosed several affidavits in your behalf.

I note your Statement that your rehearing was scheduled for the September Session of the Hearing Board at Santa Fe, but that your turn was not reached before the Board adjourned. I regret that I can not tell you when you will be given the opportunity to appear

before the Hearing Board, since that will depend upon when they are again able to visit Santa Fe.

At the conclusion of your rehearing and when the Board has furnished me with a report and recommendation, your entire record will be reexamined in this Unit. And you will be notified if any change can be made in your status as internee.

Your letter and the enclosures will be made a part of your life in this office to be considered in this connection.

Very truly yours,

Edward J. Ennis

DIRECTOR

註 : 欄外に右のようにある。Reply to LER: MLC
146-13-2-12-1515

(vii)

Hon. Edward J. Ennis

Director Enemy Alien Central Unit

Department of Justice

Washington D.C.

Dear Sir;

This acknowledged with thanks receipt of your kind answer of Oct 4th to my Appeal, explaining history of my 40 years life in this Country U.S. Particularly I am grateful of your prompt answer in spite of your office, overtaxed with enormous works.

However, more I think of own history, harder it is to understand reasons of my internment. Time like this misunderstanding is unavoidable and I am aware that personal happiness should be sacrificed if it is only for myself. But for my three children, all born in U.S. my internment of last 20 months is untold suffering and mental cruelty. It is most inhuman act to them, contrary to the Democratic Principles. Especially many leaders in peace time have been paroled daily. I am afraid that my indefinite internment may affect ill results on their young immature minds and distrust in the government

may lead to indifference.

When I think of my family, awaiting impatiently for my return daily, it is most disappointing news to me to hear indefinite delay of next rehearing, especially knowing myself as Loyal Alien. It would be deeply appreciate to have your kind reconsideration for my prompt release.

Sincerely Yours,

(2005.3.31)